

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli sprawiedliwy odwróci się od swojej sprawiedliwości i zacznie popełniać niegodziwość, podobną wszystkim obrzydliwościom, które czynił bezbożny – czy ma je czynić i żyć? Nie będzie mu się wspominało żadnej z tych wszystkich sprawiedliwych (rzeczy), które czynił; z powodu wiarołomstwa, w którym się sprzeniewierzył, i z powodu swojego grzechu, który popełnił – z powodu nich umrze! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z drugiej zaś strony, jeśli sprawiedliwy porzuci swą sprawiedliwość i zacznie postępować w sposób niegodziwy, tak obrzydliwie jak człowiek bezbożny, to czy taki ma żyć? Otóż, nie będzie mu się wspominało czynów sprawiedliwych, lecz za swe wiarołomstwo i za swoje grzechy, które popełnił, umrze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale <i>jeśli</i> sprawiedliwy odwróci się od swojej sprawiedliwości i popełni nieprawość, czyniąc według wszystkich obrzydliwości, które popełnia niegodziwy, czy taki będzie żył? Wszystkie jego sprawiedliwości, które czynił, nie będą wspomniane. Z powodu swego przestępstwa, które popełniał, i z powodu swego grzechu, którego się dopuścił, z powodu tych <i>rzeczy</i> umrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby się odwrócił sprawiedliwy od sprawiedliwości swojej, a czyniłby nieprawość, czyniąc według wszystkich obrzydliwości, które czyni niebożny, izali taki żyć będzie? Wszystkie sprawiedliwości jego, które czynił, nie będą wspomniane; dla przestępstwa swego, które popełniał, i dla grzechu swego, którego się dopuścił, dla tych rzeczy umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli się odwróci sprawiedliwy od sprawiedliwości swej a czynić będzie nieprawość według wszystkich obrzydłości, które niebożny zwykł czynić, izali żyć będzie? Wszystkie sprawiedliwości jego, które czynił, nie będą wspomniane: w przestępstwie, którym przestępował, i w grzechu swym, który grzeszył, w nich umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdyby sprawiedliwy odstąpił od swej sprawiedliwości i popełniał zło, naśladując wszystkie obrzydliwości, którym się oddaje występny, czy taki będzie żył? Żaden z wykonanych czynów sprawiedliwych nie będzie mu policzony, ale umrze [on] z powodu nieprawości, której się dopuszczał, i grzechu, który popełnił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy sprawiedliwy odwróci się od swojej sprawiedliwości i popełnia bezprawie, i czyni wszystkie te ohydne rzeczy, których dopuszcza się bezbożny, czy ma żyć? Nie będzie mu się przypominało tych wszystkich sprawiedliwych czynów, które spełnił; z powodu niewierności, której się dopuścił, i z powodu swojego grzechu, który popełnił,

¹⁾ <x>330 3:20</x>

			umrze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli sprawiedliwy odwróci się od swej sprawiedliwości i dopuści się nieprawości, podobnie jak bezbożny dopuszcza się wszelkiej obrzydliwości, to czy będzie żył? Żaden z jego sprawiedliwych czynów nie będzie pamiętany. Z powodu swego sprzeniewierzenia się, którego się dopuszczał, i przez swój grzech, którym zgrzeszył, przez nie umrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy sprawiedliwy przestanie postępować uczciwie, gdy popełni nieprawość i będzie czynił wszystkie te obrzydliwości, których dopuścił się bezbożny, to czyż pozostanie przy życiu? Nie będę pamiętał o całej jego sprawiedliwości! Umrze on z powodu niewierności, której się dopuścił, i z powodu grzechu, który popełnił!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy sprawiedliwy odwróci się od swej sprawiedliwości i będzie czynił nieprawość według wszystkich obrzydliwości, które popełnia grzesznik, czy czyniąc je będzie żył? Wszelka jego sprawiedliwość, którą czynił, nie będzie mu policzona. Przez swoją niewierność, której się dopuścił, przez swój grzech, którym zgrzeszył, przez nie umrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж праведний відвернеться від своєї праведности і вчинить неправедність за всяким беззаконням, яке зробив беззаконний, всі його праведности, які він зробив, не згадаються в його переступі, яким переступив, і в своїх гріхах, які він згрішив, в них помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby sprawiedliwy odwrócił się od swojej sprawiedliwości oraz pełnił bezprawie, czyniąc według wszystkich obmierzłości, których dopuszczał się niegodziwy – czy on może żyć? Otóż, nie będą wspomniane żadne czyny sprawiedliwości, które pełnił, na skutek odstępstwa, którym się sprzeniewierzył oraz na skutek grzechu, którym zgrzeszył; w ich efekcie musi zginąć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A gdy prawy odwraca się od swej prawości i popełnia niesprawiedliwość – stale postępuje i żyje według wszystkich obrzydliwości, które popełnił niegodziwiec – to nie będzie się pamiętać żadnego ze wszystkich jego prawych czynów, których dokonał. Za swą niewierność, której się dopuścił, oraz za swój grzech, którym zgrzeszył – za to umrze.